



種樹郭橐駝傳

zhòng shù Guō Tuótuo zhuàn

從前，有一個駝子名叫郭橐駝，他很會種樹，他所種的樹，

Cóngqián, yǒu ge tuózi míng jiào Guō Tuótuo, tā hěn huì zhòng shù, tā suǒ zhòng de shù,



每一棵都長得又高又大，果子也結得比平常多。

méi yì kē dōu zhǎng de yòu gāo yòu dà, guǒzi yě jié de bǐ píngcháng duō.

有人問他為什麼只有他才種得好，

Yǒu rén wèn tā wèishénme zhǐyǒu tā cái zhòng de hǎo,

他說：「我只是一讓樹木按照

tā shuō: "Wǒ zhǐshì ràng shù mù ànzhào

自己的方式自然長大罷了。」

zìjǐ de fāngshì zìrán zhǎngdà bà le."

郭橐駝說：「但是別人種樹，

Guō Tuótuo shuō: "Dànshì biérén zhòng shù,

是讓樹根捲曲地直接埋進土裡，而且

shì ràng shùgēn juǎnqū de zhíjiē máijìn tǔ lǐ, érqiě

土不是弄得太緊就是太鬆。種好之後，

tǔ bú shì nòng de tài jǐn jiùshì tài sōng. Zhòng hǎo zhīhòu,

又動不動就來看看、摸摸，有的甚至會抓樹、搖樹，看它到底長得

yòu dòngbúdòng jiù lái kànkan, mōmō, yǒude shènzhì huì zhuā shù, yáo shù, kàn tā dàodǐ zhǎng de

怎麼樣。這樣雖然它是關心它，但其實根本就它是傷害它啊。」

zěnmeyàng. Zhèyàng suīrán shì guānxīn tā, dàn qíshí gēnběn jiùshì shānghài tā a."



那個人又問：「你種樹的方法，這麼有效，能不能用到治理百姓？」

Nàge rén yòu wèn: "Nǐ zhòng shù de fāngfǎ zhème yǒuxiào, néng bù néng yòngdào zhìlǐ bǎixìng?"

姓上？
xìng shàng?

郭橐駝搖頭說：「我只知道怎麼種樹，治理百姓我就

Guō Tuótuo yáoyáo tóu shuō: "Wǒ zhǐ zhīdào zěnmē zhòng shù, zhìlǐ bǎixìng wǒ jiù

不清楚了。但是在於我住的地方，看見官員們喜歡不斷地公告

bù qīngchǔ le. Dànshì zài wǒ zhù de dìfāng, kànjiàn guānyuánmen xǐhuān búduàn de gōnggào

命令，表面上看起來好像是很在意百姓的生活，可是他

mínglìng, biǎomiàn shàng kàn qǐlái hǎoxiàng shì hěn zàiyì bǎixìng de shēnghuó, kěshì tā-

們一天到晚把大家召集起來，又要我們認真

men yìtiāndàowǎn bǎ dàjiā zhàojí qǐlái, yòu yào wǒmen rèn-

真工作，常常這樣，我們連吃飯的時間都

zhēn gōngzuò, chángcháng zhèyàng, wǒmen lián chīfàn de shíjiān dōu

沒有了，又怎麼能要求我們努力工作呢？

méiyǒu le, yòu zěnmē néng yāoqiú wǒmen nǔlì gōngzuò ne?

這大概就有點像種樹的道理吧！」

Zhè dàgài jiù yǒu diǎn xiàng zhòng shù de dàolǐ ba!"



寓意

借郭橐駝所談，

Jiè Guō Tuótuo suǒ tán,

種樹要順應樹的天

zhòng shù yào shùnyīng shù de tiān-

性，來比喻為政治

xìng, lái bǐyù wéizhèngzhì-

民的道理。

mín de dàolǐ.

詞彙

1 種樹郭橐駝傳：這是唐朝柳宗元寫的

zhòng shù Guō Tuótuo zhuàn: Zhè shì Tángcháo Liǔ Zōngyuán xiě de

故事。橐駝，人因為年老或生病，使

gùshi. Tuótuo, rén yīnwèi niánlǎo huò shēngbìng, shǐ

背部隆起。傳，傳記，記錄一個人一

bèibù lóngqǐ. Zhuàn, zhuànjì, jìlù yí ge rén yì-

生的重要故事。

shēng de zhòngyào gùshi.

